

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie krzyczcie, nie wydawajcie swojego głosu i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo* aż do dnia, kiedy wam powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy go wzniesiecie. <sup>1)</sup>                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jozue wydał też wojsku taki rozkaz: Nie wznoscie okrzyków wojennych i nie wydawajcie głosu! Niech z waszych ust nie wyjdzie żadne słowo aż do dnia, w którym powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy go wzniesiecie.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jozue nakazał ludowi: Nie krzyczcie, niech nie będzie słyhać waszego głosu ani niech żadne słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy wydacie okrzyk.                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A ludowi przykazał Jozue, mówiąc: Nie będziecie wołać, ani będzie słyszany głos wasz, ani wynijdzie z ust waszych słowo, aż do dnia, którego wam rzekę: Wołajcie; i uczynicie okrzyk.                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A przykazał był Jozue ludowi, mówiąc: Nie będziecie wołać ani usłyszany będzie głos wasz, ani żadna mowa z ust waszych nie wynidzie, aż przydzie dzień, którego wam rzekę: Wołajcie a krzyczcie.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A Jozue dał ludowi polecenie: Nie wznoscie okrzyku, niech nie usłyszają głosu waszego i niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, gdy wam powiem: Wzniescie okrzyk wojenny! I wtedy go wzniesiecie.                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie wznoscie okrzyku bojowego i nie podnoscie swego głosu, i niech z waszych ust nie wyjdzie słowo aż do dnia, kiedy wam powiem: Wzniescie okrzyk bojowy. Wtedy wzniesiecie okrzyk bojowy.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jozue wydał też ludowi takie polecenie: Nie czyńcie wrzawy, niech nie słyszają waszego głosu i niech nie wychodzi słowo z waszych ust aż do dnia, gdy wam rozkażę: Wzniescie okrzyk! Wtedy wzniesiecie okrzyk.                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ludowi zaś Jozue wydał następujący rozkaz: „Nie krzyczcie i zachowajcie zupełną ciszę. Niech nawet słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam rozkażę: Podnieście krzyk! Wtedy wydacie okrzyk wojenny”.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Ludowi zaś wydał Jozue następujące polecenie: ”Nie krzyczcie i niech nie będzie słyhać głosu waszego, ani też niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, w którym wam powiem: Podnieście okrzyk wojenny! Wtedy [dopiero] wołać będziecie”. |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | А народові заповів Ісус, кажучи: Не кричіть, ані хай                                                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo : brak w G.

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | зовсім не почувється ваш голос до дня, коли Він<br>заповість закричати, і тоді закричите.                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | I Jezus, syn Nuna, nakazał ludowi, mówiąc: Nie podnoście<br>wojennego okrzyku, ani nie czyńcie wrzawy; niech żadne<br>słowo nie wyjdzie z waszych ust, aż do czasu kiedy wam<br>powiem, byście podnieśli wojenny okrzyk; wtedy możecie<br>wydawać okrzyki. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | A Jozue nakazał ludowi, mówiąc: "Nie wolno wam<br>krzyczeć ani dopuścić do tego, by słyszano wasze głosy,<br>i żadne słowo nie ma wyjść z waszych ust aż do dnia, gdy<br>wam powiem: 'Krzyczcie! ' Wtedy macie krzyczeć".                                  |